

**ЗАКЛЮЧЕНИЕ**  
**ДИССЕРТАЦИОННОГО СОВЕТА Д 212.001.09 НА БАЗЕ**  
**ФГБОУ ВО «АДЫГЕЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»,**  
**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ**  
**ПО ДИССЕРТАЦИИ НА СОИСКАНИЕ УЧЕНОЙ СТЕПЕНИ**  
**КАНДИДАТА НАУК**

аттестационное дело № \_\_\_\_\_

решение диссертационного совета от «03» марта 2022 г. № 1

О присуждении Басте Заре Юсуфовне, гражданке РФ, ученой степени кандидата филологических наук.

Диссертация «Художественный текст как билингвальный феномен: лингвокультурологический аспект» по специальности 10.02.19 – теория языка принята к защите 28 декабря 2021 г. протокол № 2/15, диссертационным советом Д 212.001.09 на базе ФГБОУ ВО «Адыгейский государственный университет», Министерство науки и высшего образования РФ, 385000, г. Майкоп, ул. Первомайская, 208, решение Президиума ВАК Минобрнауки России от 02.11.2012 г. № 714/нк.

Соискатель Басте Зара Юсуфовна, 31 августа 1968 года рождения, гражданка Российской Федерации. В 1990 году окончила Адыгейский государственный педагогический институт по специальности «Английский и немецкий языки» с присвоением квалификации «Учитель английского и немецкого языков».

В 2021 г. окончила заочную аспирантуру по направлению подготовки 45.06.01 «Языкознание и литературоведение» в ФГБОУ ВО «Адыгейский государственный университет», Министерство науки и высшего образования РФ.

В настоящее время Басте Зара Юсуфовна работает в должности старшего преподавателя кафедры иностранных языков ФГБОУ ВО «Кубанский государственный аграрный университет» (г. Краснодар), Министерство сельского хозяйства РФ.

Диссертация выполнена на кафедре общего языкознания ФГБОУ ВО «Адыгейский государственный университет», Министерство науки и высшего образования РФ.

Научный руководитель – Ахиджакова Марьет Пшимафовна, доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой общего языкознания ФГБОУ ВО «Адыгейский государственный университет».

Официальные оппоненты:

Буянова Людмила Юрьевна, доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры общего и славяно-русского языкознания ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет»,

Николаев Сергей Георгиевич, доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой английской филологии ФГАОУ ВО «Южный федеральный университет»

дали положительные отзывы на диссертацию.

Ведущая организация – государственный институт русского языка им. А.С.Пушкина (г. Москва) в своем положительном отзыве, подписанном Эллой Анатольевной Китаниной, доктором филологических наук, доцентом, заведующим кафедрой общего и русского языкознания, указала, что изучение художественного текста составляет традиционную проблематику филологии. Вместе с тем творчество писателей-билингвов и художественный билингвизм как предмет лингвистического анализа еще недостаточно освещены в научной литературе. Характеристики такого билингвизма требуют осмысления с учетом важности описания ценностных картин мира в современном многоязычном языковом пространстве. Сказанное объясняет несомненную актуальность выполненного исследования. **Научная новизна** обсуждаемой диссертации состоит в комплексной лингвокультурной характеристике художественного текста, созданного писателем-билингвом. Соискателю удалось определить статус художественного текста, написанного писателем-билингвом, выявить и систематизировать ключевые культурные концепты, которые проявляются в таком тексте, установить способы выражения художественной эмотивности в произведении писателя-билингва, объяснить лингвокультурный код

художественного текста как билингвального феномена. **Теоретическая значимость** рассматриваемой работы заключается в том, что она вносит определенный вклад в развитие лингвистической теории художественного текста и теории билингвизма, характеризуя специфику языкового сознания писателя-билингва. Диссертацию З.Ю. Басте следует признать ценной и в **практическом плане**: результаты выполненного исследования должны найти применение в курсах лингвопоэтики и теории языковых контактов.

Соискатель имеет 11 опубликованных работ по теме диссертации общим объемом 5,45 печатных листов, в том числе 4 статьи в изданиях, рекомендованных ВАК Минобрнауки России. Наиболее значимые научные работы по теме диссертации:

1. Басте, З.Ю. Картина мира билингвальной языковой личности: лингвокогнитивные особенности / З.Ю. Басте // Вестник Адыгейского государственного университета. Серия 2. Филология и искусствоведение. 2019. № 1 (232). С. 17-22 (0,75 п.л.).

2. Басте, З.Ю. Способы концептуализации семантического пространства билингвального художественного текста К. Натхо / З.Ю. Басте, М.П. Ахиджакова // Вестник Пятигорского государственного университета. 2020. № 3. С. 52-55 (0,5 п.л.).

3. Басте, З.Ю. Особенности коммуникативно-прагматического потенциала художественного текста писателя-билингва К.И. Натхо / З.Ю. Басте, М.П. Ахиджакова // Гуманитарные и социальные науки Ростов н/Д: Изд-во ЮФУ, 2020. № 5. С. 65-73 (1 п.л.).

4. Басте, З.Ю. Языковое сознание билингва: культурные коды и этноспецифические смыслы / З.Ю. Басте // Гуманитарные и социальные науки Ростов н/Д: Изд-во ЮФУ, 2021. № 4. С. 100-108 (0,8 п.л.).

В диссертации отсутствуют недостоверные сведения об опубликованных соискателем ученой степени работах.

На диссертацию и автореферат поступили отзывы: Грушевской Татьяны Михайловны, доктора филологических наук, заведующего кафедрой французской филологии ФГБОУ ВО «Кубанский государственный

университет»; Клемёновой Елены Николаевны, доктора филологических наук, профессора, заведующего кафедрой журналистики ФГБОУ ВО «Ростовский государственный экономический университет (РИНХ)»; Серебрякова Анатолия Алексеевича, доктора филологических наук, доцента, заведующего кафедрой отечественной и мировой литературы ФГАОУ ВО «Северо-Кавказский федеральный университет»; Гашимова Эльчина Айдыновича, доктора филологических наук, доцента, профессора кафедры иностранных языков и профессиональной коммуникации ФГАОУ «Самарский национальный исследовательский университет имени академика С.П. Королева».

Во всех отзывах отмечается соответствие диссертации требованиям действующего «Положения о порядке присуждения ученых степеней» (в редакции постановления Правительства Российской Федерации от 24.09.2013 года № 842), а также актуальность, новизна, теоретическая и практическая ценность.

По тексту автореферата заданы следующие вопросы от проф. Е.Н. Клемёновой:

1. Феномен художественного билингвизма – социально обусловленное явление. Характерно ли оно для всех национальных регионов Российской Федерации в одинаковой степени? **Ответ соискателя:** Художественный билингвизм – явление, свойственное всем национальным регионам РФ, но, разумеется, не в одинаковой степени. Активность художественного билингвизма зависит от целого ряда факторов, среди которых стоит упомянуть востребованность русского языка при межнациональном общении этносов, населяющих данный регион, как, например, в Дагестане, населенном более чем шестьдесятю народностями, тридцать из которых коренные, и лишь часть из них являются близкородственными и принадлежат к одной языковой группе. Кроме того, большое значение имеет здесь необходимость получения образования на государственном языке РФ – русском – для успешной карьеры и реализации социального капитала рода, семьи. Есть регионы Российской Федерации, в которых коренное население уже весьма малочисленно (таковы, например, некоторые коренные народы Сибири и Дальнего Востока), и его язык

находится на грани исчезновения (к исчезающим в РФ сейчас относят около пятнадцати языков, среди которых алеутский (2 носителя), ительменский (10 носителей), колымский юкагирский (менее 10 носителей) и др.). Так что в каждом конкретном случае исследователь художественного билингвизма должен привлекать данные целого ряда наук – от лингвистики и этнографии до социологии и демографии.

2. К какому типу типологии художественного билингвизма (Гусейнов Ч. Г., 1972) относится художественный текст К.И. Натхо: 1) творчество на национальном языке и авторский перевод на русский; 2) творчество на русском с последующим переводом на национальный; 3) параллельное творчество на национальном и русском языках без самоперевода; 4) временный или постоянный переход с двуязычия на одноязычное русское и/или национальное, при котором произведение не переводится автором на национальный язык в первом случае и русский – во втором; 5) творчество лишь на русском языке, которое причисляется к национальной литературе? **Ответ соискателя:** Творчество Кадыра Натхо не принадлежит ни к одному из выявленных Гусейновым типов художественного билингвизма, потому что писатель основную часть своих произведений создал на английском, однако родной его язык – шапсугский диалект адыгейского языка, при этом он также владел и русским языком, свидетельством чему выступают публицистические статьи, опубликованные в периодической печати и на интернет-сайтах.

Выбор официальных оппонентов и ведущей организации обосновывается тем, что оппоненты Л.Ю. Буянова и С.Г. Николаев являются компетентными специалистами в проблематике и теме диссертации, имеют публикации в соответствующей сфере исследования (теоретическая лингвистика, лингвокультурология, теория языковой личности, концепции языкового сознания и би(поли)лингвизма, теория текста); профессорско-преподавательский состав кафедры общего и русского языкознания Государственного института русского языка им. А.С. Пушкина, – ведущая организация, имеет публикации в области теории языка, лингвоперсонологии,

теории билингвизма, теории художественного текста и способен определить научную новизну, теоретическую и практическую ценность диссертации.

Диссертационный совет отмечает, что на основании выполненных соискателем исследований:

**разработана** научная идея, обогащающая лингвистическую теорию художественного текста и теорию билингвизма, позволяющая описать специфику формирования эксплицитных и имплицитных смыслов художественного текста автора-билингва с позиций лингвокультурного и когнитивного подходов;

**предложены** оригинальные суждения по вопросу изучения когнитивно-семантической организации билингвального художественного текста на примере произведений писателя-билингва К. Натхо;

**доказана** перспективность исследования лингвокультурного кода художественного текста как билингвального феномена.

Теоретическая значимость исследования обоснована тем, что:

**доказаны** положения, вносящие вклад в расширение представлений о лингвокультурной характеристике художественного текста автора-билингва как репрезентанте национальной языковой картины мира и индивидуально-авторского миропонимания;

применительно к проблематике диссертации результативно **использован** комплекс методов: метод сплошной выборки, методы наблюдения и моделирования, метод трансформации, описательно-аналитический и когнитивно-семантический методы анализа, контекстуальный анализ, лингвистическая интерпретация;

**изложены** оригинальные идеи о когнитивных механизмах, способствующих транслированию культурных кодов в художественном тексте, созданном автором-билингвом;

**раскрыты** новые проблемные вопросы в изучении и описании лексико-семантических маркёров билингвальности автора художественного текста;

**изучены** лингвокультурные факторы, раскрывающие причины, условия формирования маркёров культурных кодов, принадлежащих лингвокогнитивному пространству разных лингвокультур;

**проведена модернизация** теоретических взглядов и исследовательских подходов к изучению художественного билингвизма.

Значение полученных соискателем результатов исследования для практики подтверждается тем, что:

**разработана** методика выявления и описания комплекса лексико-семантических маркёров билингвальности, реализации эмотивности и экспрессивности в художественном тексте, созданном автором-билингвом;

**определены** перспективы практического использования результатов исследования в лекционных и практических курсах теории билингвизма и теории художественного текста;

**представлены** предложения по дальнейшему совершенствованию методов комплексного описания маркёров билингвальности, реализации эмотивности и экспрессивности в художественном тексте, созданном автором-билингвом;

Оценка достоверности результатов исследования выявила:

**теория** построена на большой теоретико-методологической базе, в основе которой лежат основные известные концепции отечественных и зарубежных ученых по теме диссертации;

**идея** базируется на обобщении лингвистического опыта в области теории языка: теории художественного билингвизма, теории языковых контактов, лингвокультурологии, когнитивной лингвистики;

**использованы** данные работ по проблеме исследования художественного текста как билингвального феномена, полученные ранее, в сравнении с авторскими;

**установлено** качественное совпадение авторских результатов, представленное независимых источниках по тематике диссертации;

**использованы** современные методики сбора и обработки эмпирического материала, его анализа, систематизации и обобщения;

**исследован** обширный эмпирический материал – 752 контекста различного объема, репрезентирующие маркёры билингвальности разноуровневой принадлежности в художественном тексте К.И. Натхо «Легенда о великом похищении» в оригинале на английском языке и его переводе на русский язык;

**Личный вклад соискателя состоит** в участии автора на всех этапах процесса и в получении исходных данных, в обработке объемного практического материала, подготовке 11 публикаций по выполненной работе, включая 4 статьи в изданиях, рекомендованных ВАК Минобрнауки России.

В ходе защиты диссертации были высказаны следующие критические замечания:

1. Следовало бы более подробно представить типологию художественного билингвизма.
2. Наблюдается некоторая размытость в определениях используемых в работе терминов, таких, как «автор-билингв», «писатель-билингв», «художественная эмотивность».
3. На первую позицию следовало бы поставить англоязычные тексты, а не переводы на русский язык.

Соискатель Басте З. Ю. частично согласилась с замечаниями, ответила на задаваемые в ходе заседания вопросы и привела собственную аргументацию, обосновав свою точку зрения.

На заседании 03 марта 2022 г. за решение научной задачи, имеющей значение для дальнейшего развития теории художественного билингвизма, теории языковых контактов и лингвокультурологии, способствующей расширению представлений о когнитивно-семантической организации и лингвокультурной специфике художественного текста автора-билингва, диссертационный совет принял решение присудить Басте З.Ю. ученую степень кандидата филологических наук.

При проведении тайного (электронного) голосования диссертационный совет в количестве 16 человек, из них 9 докторов наук по специальности 10.02.19



– теория языка, участвовавших в заседании, из 21 человека, входящих в состав совета, проголосовали: за – 16, против – нет.

**Председатель**  
**диссертационного совета**  
**Ученый секретарь**  
**диссертационного совета**



**З.Р. Хачмафова**

**Е.А. Богданова**

**3 марта 2022 г.**